

Vater und Sohn



父与子 全集

彩色双语纪念版

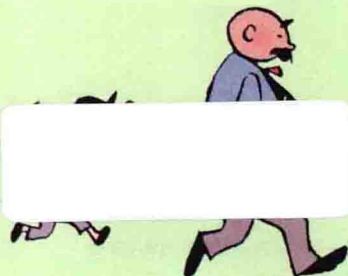
[德] 卜劳恩 绘
北方文艺出版社

父与子

全集

彩色双语纪念版

[德] 卜劳恩 绘
北京人民美术出版社



谨以此书献给那些深爱着儿子的父亲们和深爱着父亲的儿子们！

图书在版编目 (CIP) 数据

《父与子》全集：彩色双语纪念版 / (德) 卜劳恩
(Plauen, E.O.) 绘. ——哈尔滨：北方文艺出版社，
2014.1
ISBN 978-7-5317-3240-2
I. ①父… II. ①卜… III. ①漫画-作品集-德国-
现代 IV. ①J238.2
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 320251 号

《父与子》全集 (彩色双语纪念版)
(Fu Yu Zi) Quanjì (Caise Shuangyu Jinianban)
编译者 / 张玉岩

出品人 / 宋玉成
责任编辑 / 安 璐 李秀香

出版发行 / 北方文艺出版社	地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街 28 号	网 址 / www.bfwy.com
邮 编 / 150010	经 销 / 新华书店	
印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司		
开 本 / 889×1194 1/24	字 数 / 100 千	印 张 / 10.5
版 次 / 2014 年 5 月第 1 版	印 次 / 2014 年 5 月第 1 次印刷	
书 号 / ISBN 978-7-5317-3240-2	定 价 / 28.90 元	



写在前面

连环漫画大师埃·奥·卜劳恩（E.O.Plauen）原名埃里西·奥塞尔（Erich Ohser），1903年3月18日出生于德国福格兰特山区阿尔多夫附近的翁特盖滕格林村，童年时迁居卜劳恩市。少年时代他学过钳工，后来在著名的莱比锡绘画艺术学院进行深造。他成为自由职业画家后，曾给《横断面》《新莱比锡报》《前进》《诙谐报》等许多报刊杂志作画。

20世纪30年代初，覆盖全球的经济大萧条严

重冲击德国，严重的政治后果就是在纳粹政权下，德国成了恐怖的人间地狱，个人生存受到严重威胁。奥塞尔的政治漫画被全面禁止。

1934年春，《柏林画报》编辑库尔特·库林贝格博士准备开辟一个新的连环漫画专栏，由于期望过高，一直没找到合适的漫画家。在筛选了数十个漫画家之后，邀请奥塞尔试画这个专栏，《父与子》等几个连环漫画故事初稿拿到《柏林画报》后，立刻受到了高度的赞扬，画报社认为：“奥塞尔虽然是个有政治问题的漫画家，但冒这个险非常值得！”

《柏林画报》是当时德国最具权威的画报社，经过交涉也为了规避风险，奥塞尔最终获准改用笔名埃·奥·卜劳恩发表非政治性的作品。这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年生活过的城市卜劳恩构成的。从此诞生了以《父与子》漫画闻名于世的天才漫画家卜劳恩。

《父与子》第一组连环漫画故事《差透了的家庭作业》于1934年12月13日在《柏林画报》第50期上发表，之后卜劳恩每周都在该画报上发表一个该主题的系列漫画故事。

冠以《父与子》主题的漫画发表数期之后，无数的追捧者迸发出不可遏止的热情，同时与漫画形象有关的衍生商品如玩具、食品等纷纷出现，印有该漫画形象的商品更是随处可见。《父与子》的故事随即被搬上舞台……几乎一夜之间，卜劳恩的名字在德国已是家喻户晓，卜劳恩名利双收。

实际上，卜劳恩的创作激情根植于他对儿子深深的父爱，作品中的故事就是作者与其儿子的生活写照。卜劳恩供职于《柏林画报》时，他的儿子刚3岁。卜劳恩把对儿子无限的热爱融入画笔，创作出了一系列闪烁着灵性光芒又蕴含普通人生活乐趣的作品，使读者在快乐的幽默中体味到纯真的父子深情和生活的某些天真本色。

但由于卜劳恩原来漫画的政治色彩，在他的《父与子》系列漫画取得巨大成功的两年之后，纳粹政权再次发出了对他的禁令，经过《柏林画报》新的交涉，他才获得创作的自由，但他仍然是在危险中坚持着他的事业。

《父与子》系列作品终于在1937年12月结束了在《柏林画报》上的连载，由出版社结集出版，

初版增加了 10 个从未发表的故事，首印 9 万册，畅销一时，在之后的岁月里，不断有不同的文字及版本面世。

由于卜劳恩深深地热爱着他的政治漫画，他在《父与子》系列故事创作结束后无事可做，陷入现实与理想的巨大的冲突之中，他面对令人失望的现实，被苦闷和悲观挟裹着进退失据。

最终他还是重操政治漫画的旧业，对他憎恨的纳粹进行了无情的讽刺、嘲笑和咒骂。由于他的直率，说了无人敢说的话，被邻人告发，于 1944 年 3 月被纳粹以“反国家言论罪”投入监狱，纳粹宣传部长戈培尔指使“人民法庭”判处卜劳恩死刑。4 月 6 日，卜劳恩自杀于狱中。就这样，天才的漫画家毁于法西斯的屠刀下。

卜劳恩是继海恩里希·霍夫曼和威廉·布施之后的又一德国艺术巨匠，他的艺术生涯十分短暂，作品不多，但成就卓著，他的《父与子》被誉为德国幽默的象征。

《父与子》在我国也产生过巨大的影响。早在 20 世纪 30 年代吴朗西先生在《美术生活》杂志上第一次将《父与子》介绍到中国来，并且送了一本《父与子》画集给鲁迅先生，鲁迅先生非常喜欢这本画集；丰子恺先生也曾高度赞扬过《父与子》，在他的推荐下，1951 年上海

文化生活出版社在国内第一次以画册的形式出版了《无字连环漫画父与子》，丰子恺先生还为这本画集写了序；华君武先生早在 20 世纪 50 年代就写过一篇专门介绍《父与子》的文章，十分推崇卜劳恩的艺术才能，在他的建议下，德意志联邦共和国斯图加特对外关系协会于 1984 年 4 月 14 日至 27 日在北京中国美术馆举办了《德意志联邦共和国漫画家卜劳恩作品展览》；方成先生在他的连环漫画论著中也多次以《父与子》为例证，并创作了自己的《父与子的故事》……

如今，我们经过精心设计与包装，配合诙谐的中英双语文字，将幽默大师的传世之作再次奉献给可爱的读者，但愿能带给不同年龄的读者快乐，并加深人们对父与子这一关系的理解。

目录

Contente



差透了的家庭作业 1

The awful homework

不带他去就报复 2

The revenge for not taking him

行善的结果 3

The result of doing good deeds

汽车出了故障 4

The broken-down car

有趣的书 5

A funny book

航空信带来的麻烦 6

An airmail letter caused the trouble

曾祖父、祖父、父亲和儿子 7

The great grandpa, the grandpa, the dad and the son

战争转移 8

The fighting shifts

在海豹家中做客 9

To visit the seal

魔术书 10

Magic book

会走的箱子 11

The suitcase could be able to walk

教子 12

Teaching the son

多嘴者 14

Big mouth

打了十环 15

The ten rings

完美拍照 16

Take photos perfectly

图画的局限 17

The shortcoming of the picture

练成名手 18

Take exercise to be a famous player

家中演出 19

A performance in the home

榜样 20

Good example

全输光了 21

They lost all

催眠 22

Hypnosis

放生 24

Set free

前长，后短！ 25

It is long in front and short behind

叨回了铅弹 26

Pick up the plumb

做孺子牛 27

Being willing ox

蛋糕忘加葡萄干了 28

The cake without raisins in it

小小出逃者 30

The little escaper

是小兔送来的彩蛋 31

The Easter eggs are set by the Easter bunny

挑战失败 32

The son fails to challenge his dad

买四张儿童票 33

Four children tickets

再现球赛 34

Repeat the football match

鱼儿来信 35

A letter from the fish

一并解决 36

Solve together

实用的发明 37

A practical invention

一年之后 38

A year later

不得打扰玩耍者 39

Game in progress and don't disturb

不可救药 40

Hopeless

生日的惊喜 41

A birthday surprise

够了 42

Enough

输不起的父亲 43

The dad lost the game

指责应该有限度 44

There is a limit to the rebuke

各有好感 45

Having good feeling with each other

夕阳西下图 46

The sunset picture

假梦游者 47

A pretended sleepwalker

失败的音乐会 48

The unsuccessful concert

重温旧梦 50

Revive an old dream

难以理解的螺旋形 51

The questionable spiraled shape

可怜之人必有可恨之处 52

Where there is a pathetic one, there is a damned one

梦境与现实 53

The dream and the reality

光头与足球 54

Bareheaded and football

再来一次，太好玩了 56

One more time, this is funny

衣帽取人 58

Judge people solely by their appearance

以为着火了 59

The son thought it was on fire

按部就班 60

Follow the prescribed order

艺术的魅力 62

The charm of the art

不择手段的战争 63

All is fair in war

最后一个苹果 64

The last apple

倔脾气的马 65

The refractory horse

父亲签名 66

The dad's signature

聪明的马 67

The clever horse

真钓了条大鱼 68

I do catch a big fish

偷偷制作圣诞礼物 70

Making the Christmas gift secretly

奉献爱心 72

Love devotion

击中了要害 73

Hit the right nail on the nail

结果好就好 74

All is well that ends well

新年礼物 76

New Year present

鬼怪 78

A ghost

别出心裁 79

Create new styles

狗的启发 80

The inspiration of the dog

喂天鹅 82

Feed the swan

复活节的兔子 83

The Easter bunny

爆竹雪茄 84

A firecracker cigar

锚的妙用 86

The good use of an anchor

套近乎没用 88

A futile attempt

爱的力量 89

The power of love

上当了! 90

Fall into the trap !

差点儿被发现 92

It is almost to be found

这回不像了 93

They are looking different now

这回不能偷吃了 94

Now, you can't steal the food

拍电影的“兔子” 96

The rabbits who shoot a film

难舍美人鱼 97

It's hard to be apart with the mermaid

蘑菇 98

Mushroom

教育晚了 100

It is too late to discipline

驯马的绝招 102

The good method to tame the horse

我要所有歌德的书 103

I want Goethe's book

奥林匹克运动会上的冠军 104

The champion in Olympic games

假日第一天 106

The first day of the vacation

不准喝浓咖啡 107

Don't drink black coffee

意外获得的冠军 108

An expected champion

不值得同情的马蜂 109

Hornet which should not be sympathized

逃学 110

Play hooky

顽固不化 111

Obstinate and unchangeable

新镜子 112

A new mirror

难以忍受 113

Driven beyond endurance

儿子的礼物 114

The son's gift

吃力不讨好 116

A thankless act

幸灾乐祸的代价 117

The cost for taking pleasure in other's suffering

当父亲并不难 118

It is not difficult to be a dad

引人入胜的书 119

An attractive book

以计退敌 120

Cleverness is better than force

木偶戏 121

The puppet show

节日前的秘密 122

The secret before Christmas

圣诞节的客人 123

Christmas guest

新年的一场虚惊 124

A false alarm on New Year's Eve

新式的晨报 125

A new style morning paper

职业：发明家 126

Profession: Inventor

自责 127

Rebuke

海狸复仇 128

The revenge of a beaver

飞来的野鸭 130

A flying duck

雪人的报复 132

The revenge of the snowman

发现一条滑道 134

The discovery of a slide rail

养鱼记 135

To keep a fish

狮子来了 136

The lion is coming

大宗遗产 138

A large inheritance

皇宫中的嬉闹 139

Play in the palace

意外的礼物 140

The unexpected gift

龙虾带来的烦恼 141

A trouble is caused by a lobster

旧友难忘 142

It is not easy to forget the old friends

沉着镇定，外魔自败 143

Be calm and the fearfulness disappears

治好了虚荣心 144

The vanity is cured

习惯 145

The habit

示众 146

The public viewing

救命啊 147

Help

现实的教育 148

The practical education

感伤的乐曲 149

The moving musical composition

话筒里的声音 150

The sound in the microphone

仆人应该做的 152

The servant's task

忠诚的仆人 153

The loyal servant

在芬兰浴室中 154

In the Finnish sauna

发生在夏季旅途中的故事 156

The story happened in a summer trip

音乐治疗机 157

Music therapy apparatus

原来要火啊 158

They need the fire

好心没好报 159

Kindness comes to no good

幻灭 160

Disillusion

自创的渔网 161

An inventive fishing net

不是救星 162

They are not our helper

信鸽 163

Carrier pigeon

巧捉山羊 164

Catch the goat

意外得到的勋章 165

The unexpected medals

袋鼠友谊 166

The friendship of the kangaroo

船未造成，却刮净了脸 168

The axe could be used to shave off the mustache

强烈的龙卷风 170

A gust of tornado

原来不是父亲 171

It's not the dad

音乐治疗偷盗 172

The music cures stealing

这才是金子！ 174

These are the gold!

准备就绪 175

Everything is ready in time

追随鲁宾逊 176

Following Robison

瞧，我带回来了什么？ 178

Look, what did I bring back for you?

大失所望 179

Greatly disappointed

新船试水 180

To launch the new boat

漂流瓶通讯 181

The communication of the drift bottle

意外收获 182

The windfall

船上了岸 183

The boat is driven ashore

又回家了 184

They are home again

实例教育 185

The actual education

爱犬难舍 186

Hard to leave the dog

祖宗画廊 188

The family gallery

生日快乐 189

Happy birthday

呸！我就长这样吗？ 190

Fie! Is that what I look like ?

戴镜的方法 191

The method to wear the glasses

父亲晕血 192

The dad is fear of blood

飞来的强盗 193

The flying robber

不驯服的马 194

The untamed horse

假慈悲 196

Crocodile tears

大好时机 197

It is a good chance

画出来的照片 198

The photo that is drawn

圣诞礼物 199

Christmas gift

为裸像遮羞 200

Dress up the statue

恩将仇报 201

Bite the hand that feeds one

意外收获 202

The windfall

捷足先登 204

The early bird catches the worm

帮忙上了当 205

Falling into the trap because of helping others

骗人的小把戏 206

A trick

偷鸡不成蚀把米 208

Go for wool and come home shorn

醉酒后剃须 209

The drunken shaving

分享的快乐 210

The joy of sharing